

«Выдуманное слово узнавания матери “Мелодия эха”»

Эмахо!

О учитель, показывающий удивительную природу глубокой взаимозависимости обнаженной, как есть,

Невозможно отплатить за вашу доброту.

Пребудьте в центре моего сердца!

Я произношу эти три фразы, спонтанно возникшие в моем уме.

Подобно безумному сыну,

Давно потерявшему свою старую мать¹,

Похоже, я вот-вот узнаю

Добрую матушку, находящуюся вместе со мной, которую я никак не мог узнать прежде.

Старший брат мой, взаимозависимость,

Неявно² рассказал мне о ней,

Но я все сомневаюсь: она ли это или не она.

Разнообразные проявления субъекта и объекта – улыбка моей матушки,

Рождение, смерть и перенос в другую жизнь – её обманчивые слова.

Никогда не обманывающая мать ввела меня в заблуждение.

Надеюсь, братец взаимозависимость меня защитит.

С одной стороны, я надеюсь обрести освобождение

Лишь добротой своей старушки-матери,

Однако если объект и субъект существуют именно так, как кажутся,

То даже Победоносные трех времен не смогут нас защитить.

Все эти трансформации – проявления неизменной матушки,

Поэтому есть возможность для освобождения.

Неизъяснимая матушка, не существующая как что-либо,

Скрывающаяся под образами всего, чего угодно, опирающимся друг на друга –

Уже в самом этом есть понимание.

Пытаясь разыскать старика-отца³, я не обнаружил его –

Это и было обретением старушки матушки.

Так как я нашел старика-отца, сидящим на коленях старой матушки⁴,

Говорят, что так добрые мои родители защищают меня-сыночка.

¹ То есть пустотность (тиб. stong nyid).

² Здесь подразумевается постижение пустотности посредством ментального образа (тиб. don spyi).

³ В данном случае: основа пустотности, или отсутствия истинного существования (тиб. stong gzhi chos can).

⁴ «Колени старой матушки» – это пространство пустотности (тиб. stong pa nyid kyi dbyings).

Лик моей матушки, не являющийся ни тем, ни другим,
Будто бы находится в зеркале моего старшего брата взаимозависимости,
Но его (лик) невозможно схватить,
Такой безумец как я, не исследовал и анализировал его.

Нагарджуна и Чандракирти отправили свои завещания.
Манджушригарбха⁵ оставил свою весть,
Поэтому я бросил тяжкий труд разыскивания издалека
Находящейся вместе со мной старушки-матери, которую надеюсь увидеть.

Сейчас некоторые светлые умы
Привязаны к идее «самодостаточного существования», «истинного существования» и прочего,
Оставив как есть быстроменяющиеся видимости.
Похоже, что они ищут что-то рогатое⁶, чье существование необходимо опровергнуть.
Но нет и разговора о том, что на незапятнанном лице моей матери
Есть что-то колеблющееся и быстроменяющееся.
Хотя существует множество объяснений, не попадающих в суть,
Есть подозрение, что моя матушка давно скрылась [от этих объяснений].
Хотя явления и существуют, однако не видно способа существования, подобного нынешнему, чьи
противоречия выпячиваются, [словно олени рога].
Беззаботность неразлучного пребывания с моими любящими отцом и матерью,
Кажется чем-то нежным и счастливым.

Вайбхашика, саутрантика, читтаматра и школа трех восточных наставников⁷ обозначают
разнообразными терминами
Матушку – тело белого слона:
Как материальную форму – скалящегося пестрого тигра⁸;
Как [истинно существующий] субъект – безмозглую безумную обезьяну⁹;
Как самодостаточную недвойственность – разъяренного медведя¹⁰.
Однако они сидят, потеряв эту старушку-мать.

⁵ То есть Лама Цонкапа.

⁶ Здесь подразумевается «рогатый кролик» – известный пример несуществующего в индийской философии.

⁷ Тиб. rang rgyud shar gsum – три восточных представителя сватантрики-мадхьямаки: Джнянагарбха, автор «Различения двух истин» (санскр. Satyadvayavibhaṅga; тиб. dbu ma bden gnyis), придерживался воззрения саутрантики-сватантрики-мадхьямаки, а Шантаракшита, автор «Украшения мадхьямаки» (санскр. Madhyamakālaṃkāra; тиб. dbu ma rgyan), и Камалашила, автор «Света мадхьямаки» (санскр. Madhyamakāloka; тиб. dbu ma snang ba), придерживались воззрения йогачара-сватантрики-мадхьямаки.

⁸ То есть вайбхашика и саутрантика, не видя пустотности всех явлений, утверждают, что состоящие из неделимых частиц материальные явления существуют истинно. В этом они подобны человеку, вместо огромного белого слона видящего скалящегося пестрого тигра.

⁹ То есть читтаматрины, не видя пустотности всех явлений, утверждают, что, хотя неделимая частица невозможна, тем не менее истинное существование есть, так есть истинно существующий самопостигающий субъект. В этом они подобны человеку, вместо огромного белого слона видящего безмозглую, но умелую обезьяну.

¹⁰ То есть три восточных представителя сватантрики-мадхьямаки, не видя пустотности всех явлений, утверждают, что так как не существует двойственности субъекта и объекта, нет внешних объектов и истинного

Множество ученых и сиддх сакья, ньингма, кагью и друкпа
Используют различные громкие термины, такие как:
«Нецепляющееся самоосознание ясности и пустотности»,
«Изначально чистый и спонтанно присутствующий естественный лик Самантабхадры»,
«Неподдельная вместиорожденная махамудра»,
«Свобода от утверждения существования и несуществования» и прочие.
Если они точно совпадают с природой реальности, то это прекрасно,
Однако тогда что же это, на что указывает палец?

Нет необходимости испытывать беспокойство из-за того, что внешние объекты не разрушены,
Поэтому, две школы реалистов, возрадуйтесь!
Хотя нет самоосознавания, постижение достоверным знанием приемлемо,
Поэтому, идеалисты (читтаматрины), возрадуйтесь!
Хотя и собственные характеристики не могут быть установлены, взаимозависимость ярко проявлена,
Поэтому, три восточных наставника, возрадуйтесь!
Так как ясность и пустотность не противоречат друг другу, они могут быть восприняты,
Поэтому, держатели линии преемственности объяснений ученикам, не испытывайте ни малейшего сомнения!
Хотя все и изначально чисто, плохое и хорошее возможны,
Поэтому, безумные йогины, нет необходимости цепляться за хорошее!
Так как вместиорожденное проявляется, даже если медитация искусственна,
Овладевшие постижением старцы, нет необходимости в упрямстве!
Так как можно утверждать свободу от умопостроений существования и несуществования,
Последователи логики с закосневшим умом, оставьте тревогу!

Однако те, чье знание трактатов невелико,
Могут не понять использованной терминологии.
Это не значит, что я не уважаю вас,
Если вас это задело, прошу вашего снисхождения!
Хотя я и не всеведущий зрелый муж,
Я искусен в постоянной и почтительной манере езды верхом на прекрасном скакуне трактатов
праотцов,
Поэтому надеюсь вырваться из опасного ущелья с единственным выходом¹¹.

Нет необходимости искать, так как ищущий – я сам.
Нет привязанности к истине, потому что это лишь ложь.

существования, но существование посредством собственных характеристик, или объективное существование
есть, так как все явления существуют посредством своего собственного уникального способа существования
объекта. В этом они подобны человеку, вместо огромного белого слона видящего разъяренного медведя.

¹¹ Здесь аллюзия на тибетскую поговорку «знающий все, но неспособный разобраться в одном» (тиб. kun shes gcig rdugs), обозначающую человека, знающего много, но не способного вывести из этого знания общие принципы или суть.

Нет необходимости опровергать ложное, так как это и есть сама истина.
Можно отдыхать в том, что не является постоянным и не является ничем.

Хотя я не видел свою мать,
Похоже, что я встречу со своими добрыми отцом и матерью, которые лишь из-за обозначений были
надолго потеряны; [увидю их], будто они прямо передо мной.
Нагарджуна, отец и духовные сыны крайне добры!
Лобсанг Дакпа крайне добр!
Милостивый учитель крайне добр!
Чтобы отплатить за вашу доброту, я совершаю подношение матушке!

Когда нерождающаяся, невыразимая старушка-мать
Встретится с сыночком-знанием,
[Устроив] пиршество всеблагих деяний,
Я поведу всех скитальцев-старых матерей к неизменному счастью!

Как прекрасно! Ролпе Дордже,
Ах, счастливо пустился в радостный пляс
На это месте для танцев,
Эх, совершает подношение Трем Драгоценностям!

Эти «Выдуманнные слова узнавания матери “Мелодия эха”», были произнесены Чангкья Ролпе Дордже (1717–1786), особенно верующим в великую мадхьямаку, в высшем месте эманаций Утайшане. Записал бхикшу Гелег Намка.

Перевод: ачарья Бем Митруев. 2021 г.

Перевод выполнен в соответствии с комментарием Кончок Джигме Вангпо (тиб. dkon mchog 'jigs med dbang po; 1728 – 1791) «Комментарий на песнь воззрения “Лампа, [освещающая] слова”» (тиб. lta ba'i gsung mgur gyi 'grel pa tshig gi sgron me).